

различные периоды их развития, но также и в различных частях лексики данного языка. В принципе правомерно признавать в качестве характерной и универсальной тенденции активизацию использования уже существующих в языке единиц в новых значениях, т.е. производство новых обозначений через вторичную номинацию.

Первичной номинации как этапу лексической объективации свойственно соединение звуковой оболочки, получаемой в рамках словопроизводственного процесса, с тем содержанием, которое существует в виде результата отражения реальной действительности. По мнению А.А.Уфимцевой, акты первичной номинации при помощи слов и примечательны тем, что сопряжённые с опредмечиванием человеком объективного мира на основе его общественного опыта и трудовой деятельности, выделяют и обобщают необходимое и существенное в предмете познания [3, с. 8]. Это означает, что лексическая номинация представляет собой процесс обращения фактов действительности в факты системы языка, в значения и категории, отражающие общественный опыт носителей языка.

Что касается вторичной номинации, то она предстаёт как явление более сложного порядка, основанное на том, что объективация нового знания может осуществляться не путём создания новых по форме единиц, а путём переосмысления созданных ранее. Так, В.Н. Телия утверждает, что закон языковой экономии, являющейся одной из сущностных свойств языка, как бы диктует избегать приращения единиц плана выражения и обращать номинативную деятельность в русло вторичной номинации – к переосмыслению уже имеющихся в языке номинативных средств [4, с. 132].

Употребление старых языковых форм для наименования новых предметов и ситуаций соответствует и фундаментальной черте человеческой психики, состоящей в том, что человек воспринимает новую информацию только на основе уже имеющейся. Прежнее наименование, ассоциирующееся с некоторыми знакомыми представлениями, оказывается тем мостиком, который человеческое сознание перебрасывает от известного к неизвестному [5, с. 84].

В данном случае примерами могут служить следующие термины радиозлектроники, образованные от общеупотребительных слов:

	во французском языке
<i>bille (f)</i>	ОС – шарик ТРЭ – шариковый вывод
<i>écho (m)</i>	ОС – эхо ТРЭ – отражённый сигнал
	в английском языке
<i>ball</i>	ОС – шар, мяч ТРЭ – шариковый вывод
<i>sandwich</i>	ОС – бутерброд ТРЭ – трехслойная структура

Присвоение одного и того же имени разным объектам действительности на базе обнаружения признаков сходства, смежности в пространстве или во времени обуславливается также и работой мышления: чем больше в существующем значении слова информации, совпадающей с осознаваемыми свойствами нового объекта, тем выше вероятность избрания данного слова в качестве именованного этого объекта. Тем самым, работа мышления заключается в осознании мотива выбора готового наименования как знака “несобственного” для него обозначаемого. Переосмысливаемое значение словесного знака не только приспосабливается к выражению нового для него содержания, но и опосредует его в самом процессе отражения [4, с. 135].

Познавательная деятельность, оформляемая повторной номинацией, направлена, следовательно, на новые предметы (явления, признаки, процессы и т.д.) в их соотношении с уже известными, имеющими словесное выражение в языке. Цель говорящего – усмотреть в известном предмете новые признаки, чтобы обозначить новое отношение к нему. Предмет как бы подвергается повторному изучению, при этом знания, получаемые в результате этого изучения, становятся новыми, ибо лексически они не закреплены первоначальной семантической базой языка. Происходит повторная лексическая объективация, результатом которой и становится уже новое лексически выраженное значение.

УДК 811.133.1'373.46

#### ПРОБЛЕМА НОМИНАЦИИ В ЕЕ ЗНАЧИМОСТИ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лягушевич Светлана Ивановна  
доцент кафедры иностранных языков № 1  
учреждения образования «Белорусский государственный  
университет информатики и радиозлектроники»;  
кандидат филологических наук, доцент  
(г. Минск, Беларусь)

*В статье рассматривается номинация как лингвистическая теория, объясняющая механизм формирования наименований; выделяются четыре источника номинации как появления новых обозначений, т.е. четыре пути или способа пополнения номинативного фонда языка. Основной целью статьи является признание в качестве характерной и универсальной тенденции производство новых обозначений объектов радиозлектроники через вторичную номинацию.*

Номинация в современной лингвистике понимается как лингвистическая теория, задачей которой является объяснение механизма формирования наименований различных объектов окружающей действительности в процессе познания, с выяснением средств формирования, а также дифференциации целей их использования.

А.Ф. Журавлёв уточняет, что в слове ‘номинация’, как и в его русских эквивалентах ‘называние’, ‘именование’, имплицирован момент активного, сознательного отношения номинатора к производимому им действию по наречению предмета или явления. Но сам по себе процесс номинации должен пониматься широко: не только как сознательный акт называния, акт присвоения имени объекту внеязыковой действительности, но и как появление имени вообще, вне зависимости от целевых установок носителя языка, субъекта номинации, от осознания им самого факта возникновения новой номинативной единицы [1, с. 46-47].

В ракурсе лингвистики, Н.Б. Мечковская выделяет четыре источника номинации как появление новых обозначений, т.е. четыре пути или способа пополнения номинативного фонда языка, его словаря:

- 1) морфемная деривация;
- 2) семантическая деривация;
- 3) образование несвободных словосочетаний;
- 4) заимствования [2, с. 115].

Указанные способы достаточно универсальны и всеобщы, но их соотношение неодинаково не только в разных языках и в

При вторичной номинации в центр внимания попадают специфические признаки предмета. Известно, что каждый конкретный предмет обладает рядом признаков, и слово языка обозначает его как нечто целое во всей совокупности его свойств. Во вторичном же, переносном значении актуализируются лишь некоторые признаки предмета, на основании которых производится сближение через единую номинацию двух разных явлений. Примером данного утверждения могут служить термины радиоэлектроники, образованные от общеупотребительных слов:

во французском языке

<i>broche (f)</i>	ОС – шампур, спица ТРЭ – штырьковый вывод (корпуса)
<i>marriage (m)</i>	ОС – брак, женитьба ТРЭ – графическое паросочетание

в английском языке

<i>garbage</i>	ОС – мусор, отбросы ТРЭ – ненужная информация
<i>hill</i>	ОС – холм ТРЭ – бугор, выступ (дефект)

Вторичная номинация, в отличие от первичной, может осуществляться как однократно, так и несколько раз, в зависимости от актуализации тех или иных признаков объекта при его именовании, т.е. при переносе значения. Изменение в значении слова сигнализирует о создании нового слова, при котором в слове происходят качественные изменения, а главное – может расширяться его лексическая сочетаемость, т.е. изменяется предметная соотношенность и т.д.

Появление в словах переносных значений через осуществление вторичной номинации вписывается в языке в феномен полисемии. Полисемия, означающая наличие у слова двух и более лексических значений, считается универсальным явлением, свойственным практически всем языкам. Полисемия осложняет лексику, но она дает ей при этом возможность стать важнейшим средством передачи бесконечно многообразных и разнообразных мыслей и чувств людей, живущих в обществе.

В теории языков к основным способам расширения лексико-семантической базы языка относят словообразовательную деривацию и семантическую деривацию.

Семантическую деривацию следует понимать как уже оговоренный процесс возникновения нового языкового элемента на основе существующей единицы, в самом этом термине более точно отражается семантическая направленность процесса, чем это имеет место в термине 'словообразовательная деривация'. Семантическая деривация предстает как одноплановый способ создания новой единицы языка, затрагивая только содержание слова, тогда как словообразование двупланово, включая и структурирование слова.

Как логическая предпосылка семантической деривации выступает способность человека видеть и находить всевозможные признаковые связи между предметами и явлениями действительности (аналогию, смежность, функциональное сходство и т.д.). И при вторичной номинации человек, давая имена объектам на основании некоторого сходства или подобия между понятиями о них, акцентирует и актуализирует в содержании производимой номинативной единицы те признаки, которые осмысливаются им как наиболее существенные. Бесспорен тот факт, что вторичное наименование характеризуется номинативной производностью и непрямым характером обозначения действительности. Номинативную производность следует понимать именно как мотивированность вторичных наименований наличием у них внутренней формы, выступающей как посредник между новым понятием и его отнесенностью к действительности.

### Список использованной литературы

1. Журавлёв, А. Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации. // Способы номинации в современном русском языке. – М.: 1982. – С. 45–108.
2. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языка. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.
3. Уфимцева, А. А. Лингвистическая сущность и аспекты номинации // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 7–98.
4. Телия, В. Н. Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация. Виды наименований. – М., 1977. – Гл. III. – С. 129 – 221.
5. Гак, В. Г. К диалектике семантических отношений // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С.73–92.